

ORGANIZACION DEL FESTIVAL CASALS  
CONSERVATORIO DE MUSICA DE PUERTO RICO

CONCIERTOS DE FAMILIA

*PRIMER SEMESTRE*

*1970 - 1971*

DOMINGOS A LAS 11:00 A. M.

AUDITORIO DEL CONSERVATORIO

## INVITACION

El Conservatorio de Música de Puerto Rico se complace en hacerle llegar el programa de "Conciertos de Familia" que se ha organizado para el presente semestre.

Al igual que en años anteriores, nos agrada ver reunidos en nuestro auditorio a padres, hijos, demás familiares y amigos en el día domingo en que se combinan varios factores de convivencia humana.

Los conciertos se celebrarán los domingos a las once de la mañana, según las fechas indicadas en cada programa en que participarán profesores y estudiantes avanzados.



29 DE NOVIEMBRE DE 1970 - 11:00 A. M.  
AUDITORIO - CONSERVATORIO DE MUSICA

PROGRAMA

MARCELLO

Concerto para oboe y piano

- Allegro moderato
- Adagio
- Allegro

Oboe, Gladys Hilera

Piano, Nancy Greenwood

BEETHOVEN

Trio num. 3 op. 1 num. 3, en Do menor

- Allegro con brio
- Andante contabile con variazioni
- Menueto
- Finale (Prestissimo)

Violín, Ramón Irizarry

Cello, Orlando Guillot

Piano, Sharon Kelly

PEZEL

Tres Piezas

PURCELL

Allegro y Aire (del Rey Arturo)

HOVHANESS

Sharagan y Fuga

Trompa, Jesús Arroyo

Tuba, Jaime Meléndez

Trompeta, Miguel García Laboy

Trompeta, Melvin Sotomayor

Trombón, Perkins Willis



6 DE DICIEMBRE DE 1970 - 11:00 A. M.  
AUDITORIO - CONSERVATORIO DE MUSICA

PROGRAMA

SHOSTAKOVICH Sonata para cello y piano Op. 40

- Moderato
- Moderato con moto
- Largo
- Allegretto

Cello, Shinji Ueda  
Piano, Carmelina Figueroa

CANCIONES DEL

FOLKLORE JAPONES

Aki No Ztuki (Luna de Otoño)  
Jana (Flor)  
Shikarare Te (Desobediente)  
Yoogashima No Amè (Lluvia de la isla de  
Yoogashima)

Barítono, Toshiaki Kunii  
Piano, Nancy Greenwood

MOUSSORGSKY

Tableaux d'une Exposition

- Promenade (Paseo)

- |                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1) Gnomus                         | 7) Limoges (Riñas de mujeres en el |
| - Promenade                       | Mercado)                           |
| 2) El Viejo Castillo              | 8) Catácumbas                      |
| - Promenade                       | Cum mortuis in lingua mortua       |
| 3) Riñas de niños jugando         | (Promenade)                        |
| 4) Bydlo (Carreta de Bueyes)      | 9) Baba Yaga (Bruja de la cabaña   |
| - Promenade                       | de las patas de gallina y su       |
| 5) Ballet de los Polluelos en sus | cabalgata por el aire.)            |
| Cascarones                        | 10) La gran puerta de Kiev         |
| 6) El judío rico y el judío pobre |                                    |
| - Promenade                       |                                    |

Piano, Nancy Roldán

13 DE DICIEMBRE DE 1970 - 11:00 A. M.

P R O G R A M A

BEETHOVEN

Cuarteto Op. 18 num. 4 en Do menor

- Allegro ma non tanto
- Andante scherzo quasi allegretto
- Menueto (Allegretto)
- Allegro

Violín, Patmore Lewis

Violín, Ramón Irizarry

Viola, José Catanzaro

Cello, Shinji Ueda

SCHUBERT

"El Pastor en la Roca" Op. 129

Andantino-Allegretto

Soprano, Leonor Germain

Clarinete, Jorge Carcaño

Piano, Nancy Greenwood

GRANADOS

La Maja y el Ruiseñor

LISZT

Rapsodia num. 12

Piano, Héctor Rodríguez

FRESCOBALDI

Tocatta

SAINT-SAENS

Allegro Appassionato

VAN GOENS

Scherzo

Cello, Orlando Guillot

Piano, Sharon Kelly

20 DE DICIEMBRE DE 1970 - 11:00 A. M.

PROGRAMA

BEETHOVEN

Trío Op. 1 Núm. 1 en Mi bemol mayor

Adagio Cantabile

Scherzo (Allegro assai)

Finale (Presto)

Trío del Conservatorio de Música de Puerto Rico

José Figueroa, Violín

Adolfo Odnoposoff, Cello

Jesús María Sanromá, Piano

HAYDN

Divertimento para Quinteto de Vientos

Allegro con spirito

Andante quasi allegretto

“Chorale St. Antoni”

Menuetto

Rondo Allegretto

Peter Kern, Flauta

David Bourns, Oboe

Efraín Guigui, Clarinete

Alan Brown, Fagot

Antonio Iervolino, Trompa

Impromptu Op. 86

Libby Brown, Arpa

(Sigue)

OTTORINO RESPIGHI

Lauda Per La Natività del Signore

L'Angelo : Migdalia Batiz  
María : Leonor Germain  
Il Pastore : Fernando Iturrino

Peter Kern y Magda Ramos, Flautas

David Bourns, Oboe

Jorge Pérez, Corno Inglés

Alan Brown, Fagot

Jeanette Denis García, Triángulo

Luz Hutchinson y Cecilia Talavera, Piano a  
cuatro manos

Coro Mixto del Conservatorio de Música de Puerto Rico

SERGIJE RAINIS, Director

C O N C I E R T O

ORQUESTA DE CAMARA

del

INSTITUTO DE CULTURA

PUERTORRIQUEÑA

Notas al Programa

Colegio Universitario del Sagrado Corazón  
Santurce, Puerto Rico

9 de noviembre de 1970

8:30 P. M.

## EL DIRECTOR

### Augusto Rodríguez

Augusto Alejandro Rodríguez, Profesor de Música de la Universidad de Puerto Rico, Director de orquesta, coros, compositor y arreglista, nació en San Juan de Puerto Rico. Estudió en la Universidad de Puerto Rico, en la Universidad de Harvard y en el New England Conservatory of Music.

Rodríguez fue uno de los fundadores y primer presidente de la Federación de Música de Puerto Rico, ahora Local 468 de la American Federation of Musicians.

Desde 1936 creó el coro de la Universidad de Puerto Rico, cuya fama y disciplina artística es bien conocida dentro y fuera de Puerto Rico. Ha sido director invitado de los coros de Harvard, Yale, Radcliffe, Tanglewood y Radio Nacional de España.

Es miembro honorario de la Sociedad Internacional de Música contemporánea, de la American International Academy, asesor de la Confederación de Coros de América, vicepresidente de la Sociedad Coral de Profesores de América, Director de la Orquesta de Cámara del ICP, Profesor Emeritus y Compositor Residente de la Universidad de Puerto Rico.

---

### COMPOSITORES

#### Ignacio M. Nieva

Nació en Valdepeñas, La Mancha, España, el 13 de diciembre de 1928. Compositor, musicólogo, organista, pianista, director de orquesta y de coro.

Estudió música en Madrid con Lucas Moreno, Echevarría, Gorostiaga, Padre Massó, Joaquín Turina y Conrado del Campo. En New York con Niccolò Flagello, Anton Coppola y



Dr. Antonio Lizazo. La creación del Maestro Nieva comprende música para piano, canciones de arte, obras teatrales (3 óperas, una Comedia Lírica, una Comedia Musical, música incidental), música de cámara y música para orquesta. Su estilo es generalmente lírico, de riqueza armónica moderna, contrapunto libre, ritmos variados y precisos, colorido instrumental en matices de impresionismo nacionalista, carácter ineludible español. Ha hecho incrusiones en las formas barrocas, clásicas, atonalidad, politonalidad, dodecafonismo, improvisaciones -siempre con el sello de su sincera personalidad.

El maestro Nieva convive en Puerto Rico desde 1954, excepto el corto lapso entre 1964-67, cuando se dedicara a hacer trabajo religioso y social entre los puertorriqueños de clase humilde. Desde 1967 es profesor de música en el Puerto Rico Junior College. Su hermano mayor, Francisco M. Nieva, está considerando como el más notable escenógrafo en Europa hoy día.

Obertura en Miniatura- de la música incidental para la comedia "La Dama Duende" de Calderón de la Barca. La obertura está dedicada "A la Orquesta de Cámara del Instituto de Cultura Puertorriqueña". La música incidental toda fue compuesta en New York, 1965. La obertura, siguiendo la tradición de teatro, expone varios trozos de la obra total.

Allegro - Compás a 4 tiempos. Surge un breve Figurado rítmico -Re Mayor en los bajos y violonchelos, el cual continúa como ostinato durante los primeros ocho compases. Un motivo -toque de llamada, siglo XVII, de inconfundible carácter español- se oye al unísono en los violines segundos y las violas, y se repite en modalidad menor, como

surgiendo como un eco. Los violines primeros presentan un motivo inquieto, que repiten parcialmente los violonchelos. Vuelven, a manera de reiteración, los primeros compases. Se establece una sutil elaboración sobre los dos motivos expuestos hasta caer en una melodía de intenso lirismo español, más apacible -en La Mayor- que reaparece dos veces en nuevas tonalidades. Le siguen cinco compases a tres tiempos -"Molto moderato"- como transición preparatoria que nos trae un minueto lento, solemne -re menor- de matiz morisco. Para enfatizar la unidad, nuevamente aparecen los motivos iniciales del "tempo primo" de la obertura. En los últimos compases se trasluce el conocido tema de la canción española del siglo XV "Tres morillas". La coda, condesada en dos compases, rememora con nostalgia el breve figurado rítmico del comienzo

-----  
Alan Hovhaness

Nació en Summerville, Massachusetts, el 8 de marzo de 1911.

Compositor norteamericano de ascendencia armenia. Estudió con Frederick S. Converse, en el New England Conservatory of Music (Boston), luego con Bohuslav Martinu. Profesor, organista, director de coro y de orquesta, compositor. Estudiante de la música armenia antigua, la hindú y la del mediano oriente. Compositor original, exótico, creador de un estilo personal que se enriquece con motivos melorítmicos armenios y con el cantar religioso en recitativo cuasi-oriental, tensión dinámica inexorable y atmósfera de exotismo impresionista. Severo autocrático - destruyó un sinnúmero de composiciones suyas creadas hasta el 1940. Compositor de música para orquesta, música de cámara, música para piano y para violín, música para voces, melodías eclesiásticas.



Prayer of Sain Gregory - para Trompeta y Orquesta de Arco- de Alan Hovhaness. Inicia la orquesta con un sutil movimiento armónico en el modo gregoriano selio. Las violas tantean un breve motivo como si quisieran plasmarlo en melodía, más los violonchelos y bajos lo cierran al momento. Tras la motivación de ambiente místico, la trompeta nos trae una sentida melodía de matiz exótico. Sigue un episodio orquestal que es la repetición parcial de la introducción. Reaparece la trompeta en exaltada melodía, como emotiva inción. Reaparece la trompeta en exaltada melodía, como emotiva invocación que, pronto, recoge la orquesta y elabora, en casi imperceptible contrapunto, avivando, poco a poco, una dinámica de gran intensidad y que abruptamente se esfuman. Surge en la lejanía la remembranza del ambiente espiritual que se va acercando hasta convertirse en fortísimo y, de nuevo, la trompeta eleva su plegaría sobre el fondo orquestal.

\*\*\*

Arcangelo Corelli

Nació en Fusignano, Italia, el 17 de febrero de 1653 - murió en Roma el 8 de enero de 1713.

Violinista virtuoso y compositor. Estudió en Bolonia. Durante su juventud viajó por Alemania como concertista con éxito extraordinario. A los 30 años de edad se estableció en Roma, gozando de gran reputación, respeto, y admiración. Desarrolló una técnica violinística de avanzada. Fijó las formas llamadas "sonata" y "concerto", tras los pasos iniciales de tartini. Su manera es vivaz, brillante, de expresión íntima, de concisión, gran dignidad, fina gracia y sentido idiomá-

tico del violín - más bien un reformador. Compositor de música de cámara - Trios, Sonatas - de "concerti grossi". Fundador del estilo de composición orquestal. Influyó decididamente en los violinistas y compositores de toda Europa.

Concertino para Dos trompetas y Orquesta de Arco - de Arcangelo Corelli. Es una transcripción de la "Sonata para Dos Violines y Bajo Continuo" de Corelli realizada por Eberhard Werdin. La forma es de "Suite Inglesa" que consta de:

- I. Preludio - Las dos trompetas inician conjuntamente con la orquesta un tiempo "largo", majestuoso, como señorial preámbulo de la obra.
- II. Corente - Danza cortesana italiana - carácter saltarino, figuras y pasos movidos en compas de tres tiempos. Las trompetas llevan la parte principal, resaltando el gracejo melódico.
- III. Adagio - Las violas entonan una melodía sencilla, tranquila, sobre un acompañamiento de matiz cromático y movimiento pausado pero inexorable de los bajos, que nos anticipa a Juan Sebastián Bach.
- IV. Allemande - Danza característica alemana, tiempo moderado, en compás a dos. Ya se conocía para principios del siglo 16. Pasos comedidos, sencillos, desprovistos de movimientos extraordinarios, lo que se atribuye al carácter alemán. En el siglo 17 cambia a compás de cuatro y es un poco más movida en tiempo. Las trompetas dialogan sobre un movimiento descendente y ascendente del bajo a lo largo de la danza, mientras los violines entretejen una polifonía ingénuo para enriquecer la sonoridad y las violas se circunscriben a llevar la voz fundamental de la armonía.



## Gioacchino Antonio Rossini

Nació en Pesaro, Italia, el 29 de febrero de 1793 - murió en Passy, cerca de París, el 13 de septiembre de 1868.

Italiano, hojo único. Empezó a trabajar profesionalmente como cantante solista en iglesias a la edad de nueve años. A los trece debuta como cantante en teatro. Tocaba trompa, violonchelo y piano. Mas bien autodidacta que da rienda suelta a su genio creador. Carácter festivo, imperturbable buen humor, bromista, algo frívolo - un bonvivant. Compositor precoz y prolífico. Viajó y presentó su música, especialmente sus óperas, en Venecia, Milán Nápoles, Bolonia, Florencia, Roma, Viena, París y Londres, ganando muchos admiradores y muchos enemigos por su música misma y por su personalidad. Compuso su primera ópera bufa- "Demetrio y Polibio" -a los catorce años. Compositor de 12 obras religiosas, 30 cantatas e himnos, 10 obras orquesta, 12 composiciones vocales, seis obras de cámara y tres obras instrumentales, además de treintinueve óperas. Dejó de componer a la edad de 25 años debido a rivalidad con Meyerbeer, judío alemán, compositor de óperas con gran éxito en París.

Sonata para Orquesta de Arco - violín 1ro., violín 2do., violonchelo y bajo, sin viola. Las seis fueron compuestas en el año 1808. Todas ellas constan de tres movimientos - el primero es el de mayor solvencia musical, vigoroso con gracia, casi tal como "forma-sonata"; el segundo es tranquilo, de emotivo lirismo italiano; y el último, por lo general, es un rondó vivaracho. No obstante, Rossini siempre ofrece un despliegue de brillantez y de virtuosismo en las cuatro distintas secciones de la orquesta. La música refleja la personalidad de Rossini - es ligera de carácter, sin mayor profundidad, de emoción dulcificada, gracia cortesana - música que acaricia el

sentido auditivo. Estas seis sonatas fueron descubiertas en el año 1954.

Sonata I para Orquesta de Arco. Tonalidad de Sol Mayor. Sus tres movimientos son Moderato (compás de 4 tiempos); Andante (compás de 3 por 4); Allegro (compás de 6 por 8).

\*\*\*

Fritz Kreisler

Nació en Viena, el 2 de febrero de 1875- murió en New York, el 29 de enero de 1962.

Eminente violinista, uno de los pocos y verdaderamente grandes en toda la historia de la humanidad. Aceptado en el Conservatorio de Viena a la edad de siete años, a pesar de que el requisito era haber cumplido catorce años. Estudió con Leopold Auer y ganó la Medalla de Oro en 1885, a los diez años. Luego continuó en el Conservatorio de París -estudio violín con Massart, composición con Delibes, ganando el "Grand Prix" - Medalla de Oro -entre cuarenta competidores. Debut en América Steinway Hall, New York - el 10 de septiembre de 1888, con Moritz Rosenthal al piano. En 1890 abandonó la música para estudiar medicina en Viena y arte en París y Roma. Ingresó en el ejército austriaco como oficial de caballería en el regimiento de Ulanos. Reaparece como violinista en Berlín -1899- causando sensación por su virtuosismo fantástico y su sentido de interpretación. En 1901 vuelve a Norteamérica y a Inglaterra. En 1904 la Sociedad Filarmónica de Londres le otorga la Medalla de Oro Beethoven. En el 1914, al comienzo de la Primera Guerra Mundial, reingresa en su regimiento del ejército austriaco - herido en combate en Lenberg, el 6 de septiembre de 1914, durante un ataque sorpresivo de la caballería rusa. En 1943 se naturaliza ciudadano norteamericano.



Objeto de muchos honores, entre ellos el de Comandante de la Legión de Honor de Francia.

Su repertorio incluía casi todo lo de valor violinístico a partir del siglo 17 hasta nuestros días.

Compositor de algunas de las obras más populares del violín -Caprice Viennois, Tambourin Chinois, Schon Rosmarin, Liebeslied, Liebesfreud. Otras composiciones en la tradición ortodoxa clásica - a la manera de Vivaldi, de Pugnani, de Couperin, del Padre Martini, de Dittersdorf, Franconer, Stamitz y otros. También compuso música para dos operetas - Apple Blossom (New York, 7/X/1919) y Sissy (Viena, 23/XII/1932). Publicó varios arreglos de música clásica y contemporánea. Autor del libro "Four Weeks in the Trenches-The War Story of a Violinist", 1915.

#### Leroy Anderson

Nació en Cambridge, Massachusetts, el 29 de julio de 1908.

Estudió en la Escuela de Música de la Universidad de Harvard. Profesor en el New England Conservatory of Music, Boston, Compositor, director de orquesta y de banda. Buen gusto, dominio de la materia, ingenio y sentido de humor son algunos de los atributos de su música. Reputado como creador de música orquestal de recursos humorísticos y de música de carácter popular norteamericano estilizado.

Jazz Pizzicato - es una festiva remembranza del "JAZZ" de las décadas del 1920 y 1930, salpicado de candorosas sincopas, armonías populares tradicionales, pero todo en

picante "pizzicato" - es la era de Ted Lewis y Paul Whiteman, llamado "The King Jazz".

EL INSTITUTO DE CULTURA  
PUERTORRIQUEÑA,  
LA FEDERACION DE MUSICOS  
DE PUERTO RICO

Y

EL COLEGIO UNIVERSITARIO  
DEL SAGRADO CORAZON

PRESENTAN

LA ORQUESTA DE CAMARA  
DEL INSTITUTO DE CULTURA PUERTORRIQUEÑA

EN

CONCIERTO

AUGUSTO RODRIGUEZ  
DIRECTOR



9 DE NOVIEMBRE DE 1970

8:30 P. M.

SALA DE ACTOS JUNIOR COLLEGE DEL SAGRADO CORAZON

Orquesta de Cámara  
del  
Instituto de Cultura Puertorriqueña

**Augusto Rodríguez, Director**

Solistas: TITO LARA  
JUAN ANTONIO DAVILA



**PROGRAMA**

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| OBERTURA EN MINIATURA<br>(de la música incidental para<br>la comedia "La Dama Duende"<br>de Calderón de la Barca) | Ignacio M. Nieva<br>n. 1928     |
| SONATA I, EN SOL MAYOR<br>para Orquesta de Arco<br>Moderato<br>Andantino<br>Allegro                               | Gioacchino Rossini<br>1792-1868 |
| PRAYER OF SAINT GREGORY<br>para Trompeta y Orquesta de Arco<br><br>Solo: Tito Lara                                | Alan Hovhaness<br>n. 1911       |



CONCERTINO PARA DOS TROMPETAS      Arcangelo Corelli  
Y ORQUESTA DE ARCO                      1653-1713

Preludio

Corrente

Adagio

Allemande

Solos: Tito Lara y Juan Antonio Dávila

LIEBESFREUD                                  Fritz Kreisler  
(Alegría del Amor)                          1875-1962

JAZZ PIZZICATO                              Leroy Anderson  
(comp. 1939)                                  n. 1908

DANZAS PUERTORRIQUEÑAS

arreglo de Guillermo Figueroa

1. Influencia del Arte

Juan Morel Campos  
1857-96

2. Vestal de Borinquen  
(comp. 1929)

Augusto Rodríguez  
n. 1904

3. La Cuñadita

Olimpio Otero  
1848-1911



Concierto cortesía del Instituto de Cultura Puertorriqueña  
y de la Federación de Músicos de Puerto Rico.

23 de noviembre / 70

Apreciado señor García Bottari:

Agradecemos mucho otra vez su invitación para la cena de Acción de

Gracias mañana por la noche. Nosotras,

nara es la noche que no tenemos una

actividad apostólica y de hecho, mañana

tenemos una reunión con un grupo de



*LAS OFRENDAS FLORALES A DEPOSITARSE ANTE  
EL MONUMENTO DE COLON SERAN RECIBIDAS EN  
EL TEATRO TAPIA DESDE LAS 8:30 A. M.*

*LAS DE ISABEL LA CATOLICA SERAN RECIBIDAS  
DIRECTAMENTE EN EL PARQUE MUNOZ RIVERA.*

*Carlos Romero Barceló*

*Alcalde de San Juan de Puerto Rico*

*Se complace en invitarle a las ceremonias de la*

*Commemoración del 477 aniversario del*

*DESCUBRIMIENTO DE PUERTO RICO*

*el Jueves, 19 de noviembre, comenzando a las 9: 00 A. M.*

*ante el monumento de Isabel la Católica,*

*Parque Muñoz Rivera esquina Ponce de León,*

*y a las 10: 30 A. M. en la Plaza de Colón.*

EL MUNDO Sábado, 7 de Nov. de 1970 13-A

## Augusto Rodríguez Dirigirá Música de Cámara

El Instituto de Cultura Puertorriqueña, la Federación de Músicos de Puerto Rico y el Colegio Universitario del Sagrado Corazón presentan a la Orquesta de Cámara del

ICP, bajo la dirección del maestro Augusto Rodríguez, en un concierto de música desde la época barroca hasta nuestros días. Tendrá lugar en el Salón de Actos del

colegio el lunes a las 8:30 P.M.

La orquesta interpretará música de Ignacio M. Nieva, Gioacchino Rossini. Alan

Hvhaness, Arcangelo Corelli, Fritz Kreisler, Leroy Anderson, Juan Morel Campos, Olimpio Otero y Augusto Rodríguez.

17 de noviembre de 1970

Sra. Cecilia Talavera  
Conservatorio de Música de Puerto Rico  
Apartado 2672  
San Juan, Puerto Rico 00903

Estimada Sra. Talavera:

Agradezco su gentileza al acompañar al piano a la soprano puertorriqueña Luisita Rodríguez en el magnífico concierto que nos ofreciera el pasado lunes.

Su gran ejecución contribuyó al éxito del mismo.

Nos produce honda satisfacción el haber podido ofrecer este programa de música puertorriqueña a nuestra comunidad universitaria y reitero nuestro agradecimiento.

Cordialmente,

Rafael Enrique García Bottari  
Presidente

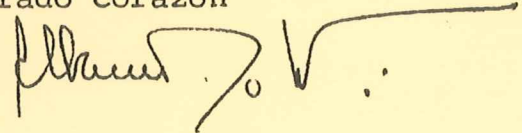
COLEGIO UNIVERSITARIO DEL SAGRADO CORAZON

MEMORANDUM

12 de noviembre de 1970

A: Todos los miembros de la Comunidad Académica del  
Colegio Universitario del Sagrado Corazón

DE: Rafael Enrique García Bottari



Tengo sumo placer en invitarle a usted y a su distinguida familia a un Concierto de Música Puertorriqueña por la soprano Luisita Rodríguez, acompañada al piano por Cecilia Talavera, el cual tendrá lugar el próximo lunes 16 de noviembre a las 8:00 P. M. en el Salón de Actos del Junior College.

Tendré mucho gusto en saludarle en esa ocasión.

REGB/avm



botindos  
de papel

COLEGIO UNIVERSITARIO DEL SAGRADO CORAZON

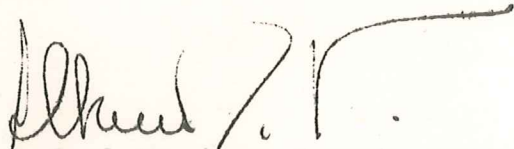
I N V I T A C I O N

A: Miembros de la Comunidad Académica del Colegio Universitario del Sagrado Corazón

Tengo sumo placer en invitarle a usted y a su distinguida familia a un Concierto de Música de Cámara que conjuntamente con el Instituto de Cultura Puertorriqueña y la Federación de Músicos de Puerto Rico coauspicará esta Institución el próximo lunes 9 de noviembre de 1970, a las 8:30 P. M., en la Sala de Actos del Junior College.

La Orquesta de Cámara del Instituto de Cultura Puertorriqueña, bajo la dirección del maestro Augusto Rodríguez, nos ofrecerá un programa que comprende desde la música de la época barroca hasta la de nuestros días, de compositores españoles, italianos, austríacos, norteamericanos y puertorriqueños.

Tendré mucho gusto en saludarle esa noche.



Rafael Enrique García Bottari  
Presidente

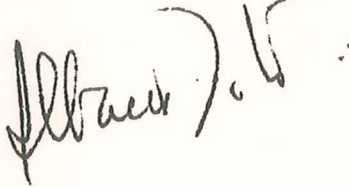
COLEGIO UNIVERSITARIO DEL SAGRADO CORAZON

MEMORANDUM

20 de noviembre de 1970

A: Miembros de la Comunidad Académica del Colegio Universitario del Sagrado Corazón

DE: Rafael Enrique García Bottari



Tengo sumo placer en invitarle a usted y a su cónyuge a la tradicional Cena de Acción de Gracias que se ofrecerá en el comedor del Junior College del Sagrado Corazón el próximo martes 24 de noviembre a las 7:00 P. M.

Mi esposa y yo esperamos tener el privilegio de saludarles personalmente en esa ocasión.

avm

COLEGIO UNIVERSITARIO DEL SAGRADO CORAZON

SEMANA IBEROAMERICANA

Noche Folklórica

PROGRAMA

1. Danzas de Puerto Rico ..... Hato Rey Accordions  
director: Sr. Antonio Pérez Calderón
2. Retablo Puertorriqueño:  
Fiesta en casa de la negra Pancha ..... vals de la Guinea  
..... plenas  
..... seis chorreao  
..... baila Puerto Rico (canción tema)  
directora: Sra. Carmen Aguiló de Berríos
3. Danzas ..... Elsa Rivera Salgado
4. Canta Sur América ..... Mansio Vicente (barítono)  
al piano Elsa Rivera Salgado
5. Costa Rica:  
Baile Punto Guanacasteco ..... Sra. Carmen González  
Sr. Carlos Ramos  
Po. A vender los bueyes ..... Sr. Olman Castro  
de: Lisimaco Echevarría
6. Música Iberoamericana ..... Tunita del Club de Leones  
de Río Piedras  
Guantanamera ..... Cuba  
La Llorona ..... México  
La Chaparrita ..... México  
Adios Casita Blanca ..... Nicaragua  
Palmera ..... España  
En mi Viejo San Juan ..... Puerto Rico
7. Paraguay:  
Baile La Botalla ..... Cristina Fretes  
Rosita Villamayor  
al piano: Italo Camperi
8. Guatemala:  
Poesía La Marimba ..... Srta. Hayde Sagastume  
de: Francisco Figueroa  
Baile El Son Chapín ..... Srta. Hayde Sagastume  
Mildred Subiré
9. Cantos de Cuba ..... María Cristina Arias  
al piano Elsa Rivera Salgado
10. Retablo de Puerto Rico:  
Bailando Ayer y Hoy ..... valeses  
..... danzas  
..... lanceros  
..... mazurkas



SEMANA INTERCULTURAL

- 11. Cantos de Chile ..... María Cristina Arias  
Mancio Vicente  
al piano: Elsa Rivera Salgado
- 12. Venezuela:  
Baile Un Joropo ..... Yvonne Villanueva  
Fernando Aranguren
- 13. Colombia:  
Baile La Cumbia ..... Nancy Kane
- 14. Cantos de Cuba ..... Celia y Cristina Miranda  
en la guitarra: Celia Miranda
- 15. México:  
Bailes Mexicanos ..... Frailes Dominicicos mexicanos
- 16. Combo Dominicicano Canrante: Tiroso Guerrero - Chapsón y Damirón

-- 0 --

PIRI FERNÁNDEZ

recita

"A SANGRE Y FLOR"

Conjunto de fragmentos tomados de las siguientes poesías mexicanas:

- A los danzantes de las ferias (1952).....ROSARIO CASTELLANOS
- Profecía llamada de las flores...LIBRO DE LOS LIBROS DE CHILAM BALAM (Precolombino)
- Villancico tocotín a San Pedro Nolasco (1667).....SOR JUANA INES DE LA CRUZ
- Elegía a la muerte de Glorila.....FRAY MANUEL DE NAVARRETE (1768-1809)
- Dios.....JUSTO SIERRA (1848-1912)
- Himno Nacional Mexicano (1853).....FRANCISCO GONZÁLEZ BOCANEGRA
- En un cromo (1887).....MANUEL GUTIERREZ NAJERA
- El día que me quisieras (1915).....AMADO NERVO
- Metamorfosis (Madrigal romántico) (1905).....LUIS G. URBINA
- Irás sobre la vida de las cosas (1909).....ENRIQUE GONZÁLEZ MARTINEZ
- Yerbas del Tarahumara (1929).....ALFONSO REYES
- Consolación por un burro muerto (1951).....PADRE JOAQUIN ANTONIO PEÑALOSA
- Millares (1954).....JAIMÉ TORRES BODET
- Discurso por las flores ( ).....CARLOS PELLICER

(1999)

Notas al Programa

"A SANGRE Y FLOR EL PUEBLO MEXICANO HA VIVIDO."

CARLOS PELLICER  
en "Discurso por las flores"

Las selecciones poéticas mexicanas que aparecen bajo el título "A SANGRE Y FLOR" incluyen versos recogidos desde la época precolombina hasta la contemporánea.

Comienzan con la poesía A los danzantes de las ferias escrita en 1952 por ROSARIO CASTELLANOS (1923- ), porque esta poetisa que vivió en Tuxtla Gutiérrez como promotora de cultura en el Instituto de Ciencias y Artes de Chiapas, le canta a los primitivos habitantes de esa región, considerada por algunos arqueólogos como "el centro de la cultura madre de la América Media." Rosario Castellanos quiere conocer el secreto de su raza.

Los demás trozos dan la repuesta a su pregunta.

En el fragmento, Profecía llamada de las flores en un katun 11 Ahau tomado del LIBRO DE LIBROS DE CHILAM BALAM, compuesto en la península de Yucatán en la época precolombina, se poetiza la lucha cosmológica entre cielo y tierra. Se considera al suceder humano como una lucha eterna entre el fuego y las flores, entre la caza y la agricultura, entre la nobleza y el pueblo, entre los bacanales de la fertilidad y los sacrificios por la castidad.



El Villancico tocotín a San Pedro Nolasco que SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ (1651-1695) pone en boca de un indio, es la próxima respuesta poética. El indio se regocija con la misión del fundador de la Orden de la Merced redentora de cautivos, y le ofrece una flor. Este villancico que pretende ser un juego estilístico de voces indias y españolas, destila a la vez que los conocimientos de teología, filosofía, ciencia y arte de Sor Juana Inés de la Cruz, una visión del México mestizo del siglo XVII. --Al santo libertador se le ofrece una flor.--

Con el pasar del tiempo, la poesía, como todas las demás manifestaciones de la vida mexicana, se aparta de sus raíces étnicas y se europeiza más y más. FRAY MANUEL DE NAVARRETE (1768-1809) en su Elegía a la muerte de Clorila nos presenta el dolor ante la muerte expresado en los cánones universales del arte del siglo XVIII, el neo-clásico.

JUSTO SIERRA (1848-1912), escritor, jurisconsulto, orador, historiador, educador, interroga desafiante al enigma divino. En su poema Dios pinta el cuadro de un siglo XIX mexicano al que se le perdió Dios, al que casi se le murió Dios.

El Himno Nacional Mexicano (1853), cuya letra la compuso FRANCISCO GONZÁLEZ BOCA-NEGRA (1824-1861), es "uno de los más altos símbolos de la patria". Con el estilo emocionado del Romanticismo se enaltece la defensa victoriosa de los héroes de la libertad, cuyos "laureos sangrientos" se convierten en "guirnalda de mirtos y rosas."

MANUEL GUTIÉRREZ NÁJERA (1859-1896) con la musicalidad sensorial típica del Modernismo nos da en su obra En un cromó, una respuesta amable al enigma del vivir mexicano. Canta versos de amor a una niña rubia que mira correr el agua deshojando una flor.

Con El día que me quieras, AMADO NERVO (1870-1919), seguidor y más conocido exponente de la modalidad literaria que se preconizara Gutiérrez Nájera, parece querer cantarle a la misma niña rubia. Le promete milagros cósmicos si a él lo quisiera, pues el día sería más luminoso, la noche sería de plenilunio, "y habría más rosas que en todo el mes de mayo."

Completando esta trilogía, LUIS G. URBINA (1867-1934) compone una metáfora amorosa en su famosa Metamorfosis. El amor se ha depurado. Los personajes son ahora un "cautivo beso enamorado" y "una mano de nieve que tenía la apariencia de un lirio desmayado". El secreto vital del pueblo mexicano se ha convertido en estas transmunicaciones en el amor entre un beso-suspiro y una mano-lirio-cirio-ave.

ENRIQUE GONZÁLEZ MARTÍNEZ (1871-1952), quizás debido a su profesión de médico, quiere profundizar. Descontento con la belleza superficial descrita por el Modernismo dice Irás sobre la vida de las cosas afinando el alma "hasta que pueda escuchar el silencio y ver la sombra."

ALFONSO REYES (1889-1960), abogado, educador, diplomático, poeta laureado, crítico, filósofo, ahonda aún más en el fenómeno mexicano, lo examina en sus raíces autóctonas, en sus tradiciones españolas, en sus concomitancias europeas, queriendo desentrañar el alma de su raza. En Yerbas del Tarahumara poetiza a los indios desnudos y curtidos de este lugar que curan todos los males con los dones sencillos de la tierra, las yerbas. Este "Flechador de ondas", como lo llama la Dra. Concha Meléndez, presenta un aspecto revelador del México puro que se goza "una larga borrachera metafísica" y que es perfecto "en su ciencia natural."

EL PADRE JOAQUÍN ANTONIO PEÑALOSA (1923- ) nos da la visión del México franciscano y juanramoniano, humilde y sometido, en su Consolación por un burro muerto, que no lleva "una carga de rosas" sino "la muerte sobre su espalda sola".



JAIME TORRES BODET (1902- ) en Millares complementa la visión del México del siglo XX, mostrándolo como soberbio y rebelde, quien "condenado a vida organiza su muerte" obteniendo su victoria "sin saberlo para una humanidad desconocida".

La poesía Discurso por las flores de CARLOS PELLICER (1899- ), que se utiliza como glosa además de dar el título al recital, aclara y corrobora la respuesta al secreto de la raza mexicana que se desprende de los trozos poéticos seleccionados. El pueblo mexicano vive obsesionado por "el gusto a la muerte y el amor a las flores". Ese vivir se desdobra de mil maneras a través de los tiempos, pero la muerte o las flores, como tema o como metáfora, son una constante. No importa si se trata del problema teogónico del Chilam Balam, o del culto a San Pedro Nolasco de Sor Juana Inés de la Cruz, o del canto a la muerte de la amada de Fray Manuel de Navarrete, o de los versos de desafío y acatamiento a Dios de Justo Sierra, o del ardor patriótico del Himno Nacional; o de los cantos amatorios del Modernismo de Gutiérrez Nájera, Amado Nervo, y Urbina, o del ansia de llegar a la raíz del alma individual de González Martínez, o del alma común de un pueblo de Alfonso Reyes, o si se describe el mundo corporal y tangible de los humildes sometidos del Padre Peñalosa, o el de los rebeldes soberbios de Torres Bodet, la sangre y la flor serpentean siempre por sus líneas. Todo México, lo divino, la amada, el alma, el cuerpo, se truecan, ahora y antes, en la metáfora viviente del vivir "a sangre y flor". Ardiente, pasional y sangriento es su vivir que está cuajado de una constante creación de lo bello. Se contempla la vida como un terminar que florecerá para volver a morir y renacer de nuevo. Es un pueblo que vive con "el sentimiento de la esperanza que espera".

*Piri Fernández de Lewis*

#### VESTUARIO y UTILERÍA

El traje de chiapaneca se escogió por su belleza, por estar cuajado de flores, y por provenir de Chiapas, región de donde parten estos fragmentos poéticos para adentrarse en el secreto de la raza mexicana.

Rebozo, máscara, librito de santos, adornos son también mexicanos.

#### PIRI FERNÁNDEZ

Piri Fernández de Lewis, profesora, dramaturga, ensayista, directora de teatro, actriz, declamadora, y directora de organizaciones culturales, cívicas y políticas, nació en Santurce. Cursó sus estudios primarios en el Colegio del Sagrado Corazón, y donde comenzó estudios universitarios. Se graduó de Bachillerato en el Manhattanville College de Nueva York, de Maestría en Artes de la Universidad de Puerto Rico, y de Doctorado en Filosofía en la Universidad de Johns Hopkins. Autora de la obra teatral "De tanto caminar," de una versión de "La cuarterona" de Alejandro Tapia, de una dramatización de "Platero y yo" de Juan Ramón Jiménez, del teatro épico "El tributo" con escenas de Aristófanes, Lope de Vega, J. L. González, etc, del recital dramático de poesía puertorriqueña "Del borinqueño Edén," y de otras obras. Ha actuado y dirigido teatro en Puerto Rico y Estados Unidos. Recientemente protagonizó "Antígona" de Sófocles, y "Juana de Arco en la hoguera" de Paul Claudel, que también dirigió. Y ha dado conferencias y recitales de poesía por Norte y Sur América, España e Italia. Fue presidenta del Ateneo Puertorriqueño, y preside la Junta de Teatro del Instituto de Cultura Puertorriqueña. También es Presidenta del Comité Alvelo Pro Defensa de la Juventud Puertorriqueña, y del Congreso Puertorriqueño Anticolonialista.



PIRI FERNÁNDEZ

recita

"A SANGRE Y FLOR"

Conjunto de fragmentos tomados de las siguientes poesías mexicanas:

- A los danzantes de las ferias (1952).....ROSARIO CASTELLANOS
- Profecía llamada de las flores...LIBRO DE LOS LIBROS DE CHILAM BALAM (Precolombino)
- Villancico tocotín a San Pedro Nolasco (1667).....SOR JUANA INES DE LA CRUZ
- Elegía a la muerte de Glorila.....FRAY MANUEL DE NAVARRETE (1768-1809)
- Dios.....JUSTO SIERRA (1848-1912)
- Himno Nacional Mexicano (1853).....FRANCISCO GONZÁLEZ BOCANEGRA
- En un cromo (1887).....MANUEL GUTIERREZ NAJERA
- El día que me quisieras (1915).....AMADO NERVO
- Metamorfosis (Madrigal romántico) (1905).....LUIS G. URBINA
- Irás sobre la vida de las cosas (1909).....ENRIQUE GONZÁLEZ MARTINEZ
- Yerbas del Tarahumara (1929).....ALFONSO REYES
- Consolación por un burro muerto (1951).....PADRE JOAQUIN ANTONIO PEÑALOSA
- Millares (1954).....JAIIME TORRES BODET
- Discurso por las flores ( ).....CARLOS PELLICER

(1999)

Notas al Programa

"A SANGRE Y FLOR EL PUEBLO MEXICANO HA VIVIDO."

CARLOS PELLICER  
en "Discurso por las flores"

Las selecciones poéticas mexicanas que aparecen bajo el título "A SANGRE Y FLOR" incluyen versos recogidos desde la época precolombina hasta la contemporánea.

Comienzan con la poesía A los danzantes de las ferias escrita en 1952 por ROSARIO CASTELLANOS (1923- ), porque esta poetisa que vivió en Tuxtla Gutiérrez como promotora de cultura en el Instituto de Ciencias y Artes de Chiapas, le canta a los primitivos habitantes de esa región, considerada por algunos arqueólogos como "el centro de la cultura madre de la América Media." Rosario Castellanos quiere conocer el secreto de su raza.

Los demás trozos dan la respuesta a su pregunta.

En el fragmento, Profecía llamada de las flores en un katun 11 Ahau tomado del LIBRO DE LIBROS DE CHILAM BALAM, compuesto en la península de Yucatán en la época precolombina, se poetiza la lucha cosmológica entre cielo y tierra. Se considera al suceder humano como una lucha eterna entre el fuego y las flores, entre la caza y la agricultura, entre la nobleza y el pueblo, entre los bacanales de la fertilidad y los sacrificios por la castidad.



El Villancico tocotín a San Pedro Nolasco que SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ (1651-1695) pone en boca de un indio, es la próxima respuesta poética. El indio se regocija con la misión del fundador de la Orden de la Merced redentora de cautivos, y le ofrece una flor. Este villancico que pretende ser un juego estilístico de voces indias y españolas, destila a la vez que los conocimientos de teología, filosofía, ciencia y arte de Sor Juana Inés de la Cruz, una visión del México mestizo del siglo XVII. --Al santo libertador se le ofrece una flor.--

Con el pasar del tiempo, la poesía, como todas las demás manifestaciones de la vida mexicana, se aparta de sus raíces étnicas y se europeiza más y más. FRAY MANUEL DE NAVARRETE (1768-1809) en su Elegía a la muerte de Clorila nos presenta el dolor ante la muerte expresado en los cánones universales del arte del siglo XVIII, el neo-clásico.

JUSTO SIERRA (1848-1912), escritor, jurisconsulto, orador, historiador, educador, interroga desafiante al enigma divino. En su poema Dios pinta el cuadro de un siglo XIX mexicano al que se le perdió Dios, al que casi se le murió Dios.

El Himno Nacional Mexicano (1853), cuya letra la compuso FRANCISCO GONZÁLEZ BOCA-NEGRA (1824-1861), es "uno de los más altos símbolos de la patria". Con el estilo emocionado del Romanticismo se enaltece la defensa victoriosa de los héroes de la libertad, cuyos "laureos sangrientos" se convierten en "guirnalda de mirtos y rosas."

MANUEL GUTIÉRREZ NÁJERA (1859-1896) con la musicalidad sensorial típica del Modernismo nos da en su obra En un cromo, una respuesta amable al enigma del vivir mexicano. Canta versos de amor a una niña rubia que mira correr el agua deshojando una flor.

Con El día que me quieras, AMADO NERVO (1870-1919), seguidor y más conocido exponente de la modalidad literaria que se preconizara Gutiérrez Nájera, parece querer cantarle a la misma niña rubia. Le promete milagros cósmicos si a él lo quisiera, pues el día sería más luminoso, la noche sería de plenilunio, "y habría más rosas que en todo el mes de mayo."

Completando esta trilogía, LUIS G. URBINA (1867-1934) compone una metáfora amorosa en su famosa Metamorfosis. El amor se ha depurado. Los personajes son ahora un "cautivo beso enamorado" y "una mano de nieve que tenía la apariencia de un lirio desmayado". El secreto vital del pueblo mexicano se ha convertido en estas transmunicaciones en el amor entre un beso-suspiro y una mano-lirio-cirio-ave.

ENRIQUE GONZÁLEZ MARTÍNEZ (1871-1952), quizás debido a su profesión de médico, quiere profundizar. Descontento con la belleza superficial descrita por el Modernismo dice Irás sobre la vida de las cosas afinando el alma "hasta que pueda escuchar el silencio y ver la sombra."

ALFONSO REYES (1889-1960), abogado, educador, diplomático, poeta laureado, crítico, filósofo, ahonda aún más en el fenómeno mexicano, lo examina en sus raíces autóctonas, en sus tradiciones españolas, en sus concomitancias europeas, queriendo desentrañar el alma de su raza. En Yerbas del Tarahumara poetiza a los indios desnudos y curtidos de este lugar que curan todos los males con los dones sencillos de la tierra, las yerbas. Este "Flechador de ondas", como lo llama la Dra. Concha Meléndez, presenta un aspecto revelador del México puro que se goza "una larga borra-chera metafísica" y que es perfecto "en su ciencia natural."

El PADRE JOAQUÍN ANTONIO PEÑALOSA (1923- ) nos da la visión del México franciscano y juanramoniano, humilde y sometido, en su Consolación por un burro muerto, que no lleva "una carga de rosas" sino "la muerte sobre su espalda sola".



JAIME TORRES BODET (1902- ) en Millares complementa la visión del México del siglo XX, mostrándolo como soberbio y rebelde, quien "condenado a vida organiza su muerte" obteniendo su victoria "sin saberlo para una humanidad desconocida".

La poesía Discurso por las flores de CARLOS PELLICER (1899- ), que se utiliza como glosa además de dar el título al recital, aclara y corrobora la respuesta al secreto de la raza mexicana que se desprende de los trozos poéticos seleccionados. El pueblo mexicano vive obsesionado por "el gusto a la muerte y el amor a las flores". Ese vivir se desdobra de mil maneras a través de los tiempos, pero la muerte o las flores, como tema o como metáfora, son una constante. No importa si se trata del problema teogónico del Chilam Balam, o del culto a San Pedro Nolasco de Sor Juana Inés de la Cruz, o del canto a la muerte de la amada de Fray Manuel de Navarrete, o de los versos de desafío y acatamiento a Dios de Justo Sierra, o del ardor patriótico del Himno Nacional; o de los cantos amatorios del Modernismo de Gutiérrez Nájera, Amado Nervo, y Urbina, o del ansia de llegar a la raíz del alma individual de González Martínez, o del alma común de un pueblo de Alfonso Reyes, o si se describe el mundo corporal y tangible de los humildes sometidos del Padre Peñalosa, o el de los rebeldes soberbios de Torres Bodet, la sangre y la flor serpentean siempre por sus líneas. Todo México, lo divino, la amada, el alma, el cuerpo, se truecan, ahora y antes, en la metáfora viviente del vivir "a sangre y flor". Ardiente, pasional y sangriento es su vivir que está cuajado de una constante creación de lo bello. Se contempla la vida como un terminar que florecerá para volver a morir y renacer de nuevo. Es un pueblo que vive con "el sentimiento de la esperanza que espera".

*Piri Fernández de Lewis*

#### VESTUARIO y UTILERÍA

El traje de chiapaneca se escogió por su belleza, por estar cuajado de flores, y por provenir de Chiapas, región de donde parten estos fragmentos poéticos para adentrarse en el secreto de la raza mexicana.

Rebozo, máscara, librito de santos, adornos son también mexicanos.

#### PIRI FERNÁNDEZ

Piri Fernández de Lewis, profesora, dramaturga, ensayista, directora de teatro, actriz, declamadora, y directora de organizaciones culturales, cívicas y políticas, nació en Santurce. Cursó sus estudios primarios en el Colegio del Sagrado Corazón, y donde comenzó estudios universitarios. Se graduó de Bachillerato en el Manhattanville College de Nueva York, de Maestría en Artes de la Universidad de Puerto Rico, y de Doctorado en Filosofía en la Universidad de Johns Hopkins. Autora de la obra teatral "De tanto caminar," de una versión de "La cuarterona" de Alejandro Tapia, de una dramatización de "Platero y yo" de Juan Ramón Jiménez, del teatro épico "El tributo" con escenas de Aristófanes, Lope de Vega, J. L. González, etc, del recital dramático de poesía puertorriqueña "Del borinqueño Edén," y de otras obras. Ha actuado y dirigido teatro en Puerto Rico y Estados Unidos. Recientemente protagonizó "Antígona" de Sófocles, y "Juana de Arco en la hoguera" de Paul Claudel, que también dirigió. Y ha dado conferencias y recitales de poesía por Norte y Sur América, España e Italia. Fue presidenta del Ateneo Puertorriqueño, y preside la Junta de Teatro del Instituto de Cultura Puertorriqueña. También es Presidenta del Comité Alvelo Pro Defensa de la Juventud Puertorriqueña, y del Congreso Puertorriqueño Anticolonialista.